

外国长篇小说名著精选精缩本

〔西班牙〕塞万提斯 原著

窦孝鹏 窦铮 子月 缩写

堂吉珂德



● 金盾出版社 ●

• 外国长篇小说名著精选精缩本 •

堂吉诃德

〔西班牙〕塞万提斯 原著

窦孝鹏 窦铮 子月 缩写

金盾出版社

内 容 提 要

堂吉诃德,一个穷乡绅,以恢复灭亡了的骑士制度为己任,效法古代骑士,周游天下,行侠仗义,打抱不平。他异想天开地把风车当巨人,把客店当城堡,把群羊当敌人,把铜盆当头盔,把酒袋当脑袋……到处乱砍乱杀,行径荒唐滑稽,闹出不少笑话。直到临终时,他才醒梦悔悟,痛斥骑士小说对自己的毒害。

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯原著;窦孝鹏等缩写. —北京:金盾出版社,2007. 1

(外国长篇小说名著精选精缩本)

ISBN 7-5082-4265-3

I. 堂… II. ①塞…②窦… III. 长篇小说-西班牙-中世纪-缩写本 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 107455 号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路 5 号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

封面印刷:北京 2207 工厂

正文印刷:北京天宇星印刷厂

装订:东杨庄装订厂

各地新华书店经销

开本:850×1168 1/32 印张:10 字数:220 千字

2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印数:1—8000 册 定价:16.00 元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

缩写说明

为适应改革开放形势的需要,全面提高中小学生的语文水平,增强语文课程的现代意识,更好地搞好全面素质教育、培养现代化的人才,国家教育部分别于 2001 年和 2003 年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》,新课标中对语文课外读物的具体篇目作了较大改动,规定了不同阶段学生的阅读总量,明确规定中学生必须阅读 30 本世界名著。西班牙文艺复兴时期最杰出的现实主义小说家米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉的长篇小说《堂吉诃德》被列入其中。

《堂吉诃德》是国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨制,是一部讽刺灭亡了的骑士制度的长篇小说。小说主人公堂吉诃德是一位穷乡绅,读骑士小说入了迷,对骑士道精神推崇至极,以至决心恢复已消亡五六百年的骑士道,模仿古代骑士去周游天下,打抱不平,除暴安良,铲除人间一切不平事。他身穿祖上留下来的一套破烂盔甲,提着长枪、盾牌,骑着一匹可怜的瘦马,悄悄外出冒险行侠。还选中邻村一位姑娘做自己的意中人,把这个虚无的美女始终作为主宰自己一切的上帝,愿终身为她服务。他第一次出游极为不利,被打得浑身是伤,被人送回



了家。家人看到他被骑士小说害到如此地步，便把满屋的骑士小说一烧而光。但这并未阻止他继续当游侠的行动，第二次他选中邻居一个种地的农夫桑丘，作为自己的侍从，答应将来封他做一个海岛总督。这次出游，他又干出了一系列荒唐可笑的事，几次被打得几乎丧命，但他始终不悟，认为这是作为一名骑士应该经受的考验和付出的代价。最后被人像押囚犯似地押回了家。但稍稍缓过劲后，他又第三次出游了。他一次比一次疯癫得厉害，无时不被一个游侠的责任所驱使，迫不及待地要实现他改革社会的幻想，结果不但处处碰壁，受尽了折磨，而且被那些有钱的官员、富豪和贵妇人当作玩偶一样，任意耍弄、取笑、戏虐，最后败在“白月骑士”之手，从此卧床不起。临终时，堂吉诃德终于悔悟，他说：自己从前是疯子，现在头脑灵清了。知道那些骑士书上讲的都是胡说八道，只恨自己中毒太深，悔悟已迟。他嘱咐自己唯一的亲人外甥女：今后结婚，千万不要嫁给迷上骑士小说的人，否则就不能继承他的遗产。

作者以讽刺夸张的手法，把堂吉诃德荒诞离奇的幻想与苦难中的十六世纪末、十七世纪初的西班牙社会现实结合起来，以史诗般的规模，描绘了这个时代的广阔的社会画面，给人以强烈的震撼力。

这部小说一经问世，就受到各国读者的普遍欢迎，现在世界各国已翻译出版达 1000 余次。作品主题思想的深刻性和艺术技巧的高超性，使它毫无争议地进入世界文学宝库，成为人们喜爱的世界文学名著之一。



但是,作为中学生必读的这部《堂吉诃德》,是一部分上下两卷、长达 72 万字之多的鸿篇巨制,要认真读一遍确实不易,不但需要充裕的课余时间,而且有些涉及当时社会的内容也不易弄懂,这对课业负担极重、时间不够分配的中学生来说,不能不是个实际问题。为此,出版社策划出版了这套世界名著精缩本。这样,读者如时间充裕,就可以读原著本,如时间太紧,就不妨先读精缩本。这对广大中学生乃至小学高年级学生来说,不能不是一个福音。

要把一部 70 余万字的长篇小说精缩到 20 万字以内,不是一件容易的事。为了取舍精当,不伤原著的灵魂,我们注意从以下几个方面作了努力:

参考多种译本和资料,力争深刻理解原著的精髓,在总体把握原著灵魂的情况下,慎重决定取舍,做到篇幅虽压缩,原著的筋骨犹存。

紧紧围绕主题进行取舍。深刻表现主题的章节和情节,尽量保留,或者作压缩后保留;游离于主题之外的一些传说、故事等,则删节掉。

跟踪本书的两个主要人物——堂吉诃德及其侍从桑丘的活动这个主线,进行取舍和精缩。原著中穿插了与堂吉诃德毫无联系的许多其它故事,占了很大篇幅。如神父讲的《何必追根究底》的故事,本是发生在意大利一座城市里的故事,却一下占用了两章 33 页,对这种枝枝蔓蔓的东西进行了大刀阔斧的舍除,使所有的故事紧紧围绕堂吉诃德和桑丘进行。即使与主人公堂吉诃德有关



的故事,对许多过于繁琐的过程及描写,也作了必要的简缩,以便腾出篇幅突出主要的方面。

去掉一些生僻的东西,一律不用注释。由于这部小说出版于400多年前,对涉及的当时当地的许多事物、事件、历史人物、地理环境等,现在的中国人非常陌生,所以各种译本在许多页码下都作出了一条或几条注释。尽管这样,仍形成了不少的阅读障碍。在这次精缩中,在不影响情节发展的情况下,去掉了这些生僻的东西和注释,使整个内容尽显流畅。

对人物的姓名和称呼进行了简化。外国人的姓名,有的多达十几个字,读起来很拗口,还不易记得住。为此在精缩中,对第一次出现的人物用全姓名,以后非特别需要则用简名,有的则用职务代替姓名,既好记,又容易分得清。如堂吉诃德自始至终的两个好友:贝罗·贝瑞斯和尼古拉斯,前者的职务是神父,后者的职务是理发师。精缩本中便一直以“神父”和“理发师”称呼他们二人,既简明又清楚。

精缩,既包括内容、情节,也包括语言。在本精缩本中,除关注主要人物的语言特点和个性风格(如堂吉诃德的疯言疯语又一本正经,桑丘的诙谐有趣等)外,为了阅读方便和亲切,在叙述中还大量采用了中国的语言方式、习惯和词语。

原著中还存在一些疏漏的地方,如有的人物的姓名前后不一致(如桑丘老婆的姓名),有的情节前后有矛盾(如桑丘的灰毛驴问题),在精缩本中都尽量作了统一和

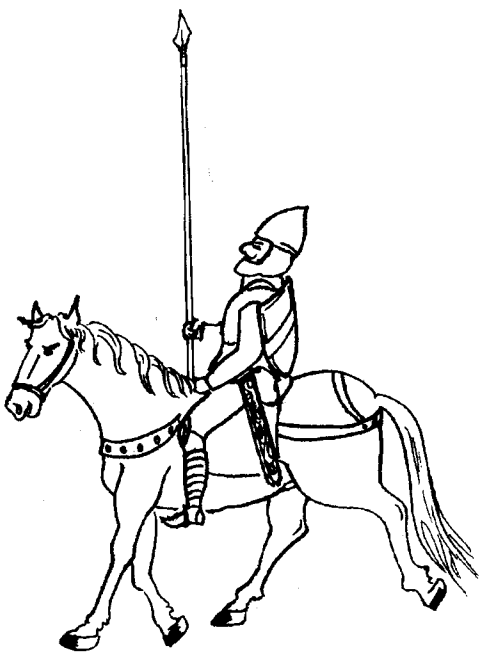


补充。

另外,原译本中上下两卷共分 126 章,每章各有标题。精缩本中根据内容,重设了 70 个小标题。

以上是在缩写《堂吉珂德》中的几点想法和做法,效果如何,等待大家的评判。

缩写者



导 读

《堂吉珂德》的作者米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉(1547—1616)是西班牙伟大的小说家,也是欧洲文艺复兴时期最杰出的现实主义作家。同时,他还是一位戏剧家和诗人。

塞万提斯于1547年10月9日出生在西班牙中部马德里附近的阿尔卡拉—德埃纳雷斯城。其祖父是个破落贵族,当过律师,父亲是个医生。他本人由于家贫,只上过初中,以后随着父亲过着颠沛流离的生活。但他自



塞万提斯画像



幼勤奋好学，读了大量古典文学作品，这为他以后的文学创作打下了基础。

1569年，塞万提斯作为红衣主教的随从到了意大利，游历了罗马、威尼斯、米兰等地，阅读了不少文艺复兴时期的作品，受到人文主义的影响。当土耳其人入侵西班牙和意大利时，他满怀爱国热情参加了西班牙军队。1571年10月在对土耳其的著名勒班多海战中，他英勇战斗，身负重伤，左手从此残废。1572年4月伤愈，重返部队，又相继参加了一些战斗。1573年随部队移驻意大利的那不勒斯（今那波利）市。1575年6月回国途中，船至马塞海面，遇到土耳其海盗打劫，被虏至阿尔及利亚服苦役。在这里度过了五年的战俘生活。1580年5月，在外人的营救下，塞万提斯才得以回国。回国后生活拮据，开始从事创作活动。1582年以后，陆续写出了几个剧本，1584年写出悲剧《努曼西亚》和田园牧歌小说《伽拉苔亚》第一卷。1585年6月父亲病故，生活更加贫困，他常为衣食奔走，连与结婚一年的妻子也很少团聚。1587年塞万提斯经过种种努力，得到一个差使，被派到无敌舰队担任军需。他在负责采购粮油工作中，接触到各种各样的人，任务繁重，报酬很低，还受到一些乡绅的诬陷，被控非法征收谷物而入狱。获释后，他又谋求到一个收税员的工作，在十几年间，他往返于城乡之间，目睹人民群众的疾苦和社会的黑暗，对他后来的文学创作产生了很大的影响。

1602年，塞万提斯已55岁，开始创作长篇小说《堂吉



诃德》，他寄居在一个下等公寓里，在极其恶劣的环境中，顽强坚持写作，写出了《堂吉诃德》上卷。1605年这本小说出版，立即成为一本十分畅销的书，一年之内，再版六次。上自达官贵人，下至平民百姓，都在争阅、传诵这本书。但是，作者并没有得到多少实惠，依然贫穷如故，并且屡遭不幸：

1605年6月27日，他住的公寓门前有人遇刺，他涉嫌而入狱；

1611年8月，他又为女儿陪嫁之事被人控告，出庭受审；

同年，法院责令他偿还当收税员时所欠公款，使他的生活更加窘迫；

时隔不久，妻子又患重病……

尽管如此，塞万提斯仍顽强坚持创作，相继完成长诗《帕尔纳索斯游记》和《惊世典范小说集》，并继续《堂吉诃德》下卷的写作工作。正在这时，有人借《堂吉诃德》上卷的畅销势头，出版了假冒的《堂吉诃德》下卷。塞万提斯对此十分生气，他只得加快写作速度，1615年《堂吉诃德》下卷问世。这一年他还出版了《八出喜剧和八出幕间短剧集》。1616年4月19日，他虽然已卧病在床，但还坚持写完了最后一部长篇小说《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》及其献词。4月23日，塞万提斯在马德里逝世。

《堂吉诃德》是一部讽刺灭亡了的骑士制度的长篇小说。是国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨制。小说主人公堂吉诃德是蜚居在拉·曼却村的一个穷乡绅，



读骑士小说入了迷，决心恢复早已消亡的骑士道，为此他做出了一连串可笑又可悲的事情。上卷叙述堂吉诃德仿效古代游侠骑士生活，周游天下，打抱不平。他收拾了一副祖上留下的破烂盔甲，拿上长枪、盾牌，骑着一匹瘦马，悄悄离家去猎奇冒险；还选中邻村一个姑娘，作为自己的意中人，决心为她终身效劳。他第一次外出，极为不利，被打得受伤而归。家人看到他被骑士小说害到如此狼狈程度，便把满屋的骑士小说一烧而光。但堂吉诃德并未收心，他找了邻居桑丘·潘沙作为侍从，第二次又踏上了外出猎奇冒险之路。他头脑里充满骑士奇遇，把风车当巨人，把客店当城堡，把羊群当敌人，把理发师的铜盆当魔法师的头盔，把苦役罪犯当受迫害的骑士，把赶路的贵妇人当作落难的公主，把皮酒袋当作巨人的脑袋，乱喊乱叫，乱杀乱砍，干了无数荒唐可笑的蠢事，但他仍执迷不悟，几乎丧命，才被人护送回家。

下卷叙述堂吉诃德和桑丘·潘沙第三次出游的事。堂吉诃德的邻居参孙·加尔拉斯果学士，为了医治堂吉诃德的精神病，故意怂恿他再次外出，然后自己扮成骑士将他打败，迫使他放弃荒唐的念头，回家安心养病。不料交手后反被堂吉诃德打败。堂吉诃德因此洋洋得意，继续干着他认为是行侠仗义、扶弱除强的事。他们主仆二人屡屡被达官贵人当作取乐逗趣的工具和对象，而他们却浑然不知。三个月后，参孙学士再次假扮骑士，找到堂吉诃德决斗，终于打败了这位奇情异想的骑士。并按事先讲好的条件，他在一年内不许摸剑，不许外出，只可在



家休养。堂吉珂德回到家中不久,由于郁闷不畅,便一病不起。临终时才醒梦悔悟,痛斥了骑士小说对自己的毒害。并嘱咐外甥女以后不得嫁给骑士,否则将得不到遗产。此外,下卷还穿插了一些有趣的故事,加大了对侍从桑丘的描写分量,如桑丘设计欺骗主人,说魔术师把堂吉珂德的心上人杜尔西内娅变成了粗蠢的村妇;桑丘当了总督,如何治理海岛等等。与上卷比,下卷对人物的刻画更为深刻,对社会弊端的揭露也更为彻底。

作者写《堂吉珂德》的主旨是为了把骑士小说的那一套扫除干净。但这部作品的社会意义远远超出了对骑士小说的嘲讽和抨击。小说以恢复古代的骑士道来扫尽人间不平的主观幻想与处在资本主义兴起阶段的西班牙社会的丑恶现实的矛盾作为情节的基础,以讽刺夸张的艺术手法,巧妙地把堂吉珂德的荒诞离奇的幻想与苦难中的十六世纪末十七世纪初的西班牙社会现实相结合,以史诗般的规模,描绘了这个时期西班牙各阶层的各类人物,是西班牙封建社会状况的真实全面的反映。小说中出现了六百多个人物,有国王、大臣、贵族、地主、教士、学士、市民、农夫、将军、士兵、强盗、囚徒、妓女、游民等等,展现了广阔的生活画面和百态人生。作者以犀利的讽刺笔锋,揭露了正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾,对西班牙上层统治阶级的荒淫腐朽进行了无情的鞭挞和嘲骂,对人民群众的疾苦给予了深切的同情。

堂吉珂德是作者全力塑造的一个不朽的典型艺术形象。写堂吉珂德以恢复骑士道为己任,决心以游侠骑士



的勇武之力扫除社会不平之事。骑士道产生于十一世纪的西欧封建制度中，在当时本是一种严肃的道德规范。可是，时间已过去了五六百年，封建社会制度已经解体，社会已进入资本主义兴起的十六世纪末、十七世纪初，骑士道早已成为历史陈迹。但奇情异想的堂吉诃德却硬要把它搬出来，运用于当时的社会，用骑士道衡量和看待一切事、一切人。这一矛盾和冲突，决定并构成了堂吉诃德的喜剧性角色和悲剧性的结局。他成为一个令人可笑、可叹、可悲又可敬的人物。他的性格复杂而多面。他一方面脱离现实，成天耽于幻想，把自己的力量看得无比强大，却屡遭失败，被人打伤和戏弄。另一方面，他的动机纯真善良，立志铲除世间的恶魔，主持正义，扶弱济困，路见不平便拔刀相助，充满了无私无畏的精神。凡是骑士道以外的事情，他讲起来思路清晰，认识深刻而富有哲理性；只要一提起游侠骑士的事，他脑子里又糊涂得可笑。他一会儿疯疯癫癫，一会儿大义凛然。他不但是赳赳武夫，动武打仗的好手，而且又很有诗才、口才，知识渊博，见解高明，能说教，能议论。他对自己心中的情人忠贞不二、温柔善良，以及对自己认定的事业的坚韧不拔、前仆后继，都是超乎常人的。堂吉诃德性格上的这些矛盾，实质上反映了作者的人文主义思想与西班牙现实社会之间的矛盾。塞万提斯在意大利时曾受到人文主义思想的影响，是一个人文主义者。但另一方面，他从小生活在教会势力强大的西班牙，又是一个虔诚的教徒，也有忠君思想，所以他的反封建思想并不彻底。他痛恨骑士文学，反



对骑士制度,但又找不到实现人文思想的正确途径,所以在作品中把古代社会理想化,在嘲笑骑士制度的同时,以理想化的骑士精神来反对没落的封建阶级;他揭露了西班牙的丑恶现实,但他的理想却又回复到古代淳朴的社会中去了。这种矛盾在堂吉诃德这个人物身上时时体现了出来。

小说中的另一个重要人物——堂吉诃德的侍从桑丘·潘沙,也是一个写得很成功的艺术典型。他性格丰满鲜明,栩栩如生。与堂吉诃德相辅相成,相得益彰。主人耽于幻想,仆人处处求实;主人急公好义,仆人胆小怕事;主人经常愁云满面,仆人成天乐观诙谐;主人经常想着要与黑暗势力作斗争,仆人却常常打自己的小算盘。桑丘虽然有小私有者自私狭隘的毛病,但他为人厚道公正,勤劳朴实。虽然不识字,却很聪明能干,在本书的下卷里,桑丘的性格有了进一步的发展,他在当总督的时候为官清廉正直,断案公正合理,能深入了解民情,为老百姓做了许多好事,表现了他令人叹服的智慧和才能。作者通过这个人物,体现了对民主精神的追求,对劳动人民朴素美德的赞赏。

在书中,不少人,尤其是一些上层男女都称堂吉诃德是“可笑的疯子”,称桑丘为“可爱的傻子”,他们的行动经常惹人发笑。但我们笑后回味,却常常会尝到眼泪的酸辛,这也许正是这两个形象能打动人的地方。

在创作方法上,塞万提斯善于运用典型化的语言和人物行动,刻画主人公的性格,反复运用夸张的手法强



调人物的个性，既有平凡生活琐事的描写，也有奇特丰富想象的张扬，更不乏夸张滑稽的情节；既有引人发笑的喜剧作料，也有发人深思的悲剧成分，更不乏一些悲壮感人的场面。作品中大量运用了具有鲜明个性的人物对话，无论是严肃郑重的，或诙谐活泼的，对刻画人物的性格都起到了重要的作用。

《堂吉珂德》在艺术方面也有鲜明的特色。作品中喜剧因素和悲剧因素有机地结合在一起，滑稽可笑的闹剧场面和平凡自然的现实生活场景互相交替。作品还通过达官贵族与下层人民的对比，深刻地表现了小说的主题思想。但作品最突出的艺术特色是贯穿全书的讽刺与幽默。这从堂吉珂德的长相、打扮、穿戴、动作、语言，以及为取得骑士称号而举行的仪式和一系列的好心干坏事的行动中，都一一表现了出来。作者有意识地通过讽刺来抨击骑士小说。他曾说：这部书只不过是对于骑士文学的一种讽刺。

《堂吉珂德》问世近 400 年来，经受了时间的考验，堂吉珂德的名字在不同的历史年代、不同的国家都广泛流传着。他的名字已变成了一个名词，成了脱离实际、耽于幻想、主观主义的同义语。

目前，这部作品在世界各国翻译出版达 1000 多次，成为各国读者普遍喜欢阅读的世界文学名著之一。马克思、恩格斯、列宁等伟人在他们的著作里不止一次地提到堂吉珂德；不少世界文豪和大作家对这部作品都有着不一般的评价。



马克思在谈到堂吉诃德时，曾指出：他“误认为游侠生活可以同任何社会经济形式并存，结果遭到了惩罚。”

德国大诗人歌德曾说：“我感到塞万提斯的小说真是一个令人愉快又使人深受教益的宝库。”

英国大诗人拜伦写道：“《堂吉诃德》是一个令人伤感的故事，它越是令人发笑，则越使人感到难过。这位英雄是主持正义的，制服坏人是他唯一的宗旨。正是那些美德使他发了疯。”

法国大作家雨果写道：“塞万提斯的创作是如此巧妙，可谓天衣无缝；主角与桑丘，骑着各自的牲口，浑然一体，可笑又可悲，感人至深。”

俄国批评家别林斯基说过：“在欧洲所有一切著名文学作品中，把严肃和滑稽、悲剧性和喜剧性、生活中的琐屑和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉诃德》。”

德国著名诗人海涅说，他每隔五年就要读一遍《堂吉诃德》，印象每次都不同。

伟人和大师们的评价，都说明了塞万提斯和他创作的《堂吉诃德》达到了西班牙古典艺术的高峰，对欧洲各国的现实主义文学产生了深远的影响。尽管这本小说结构还不够严谨，有些情节前后矛盾，但它不论在反映现实的深度和广度上，还是在塑造人物的典型性上，《堂吉诃德》都堪称一部不朽的伟大著作。